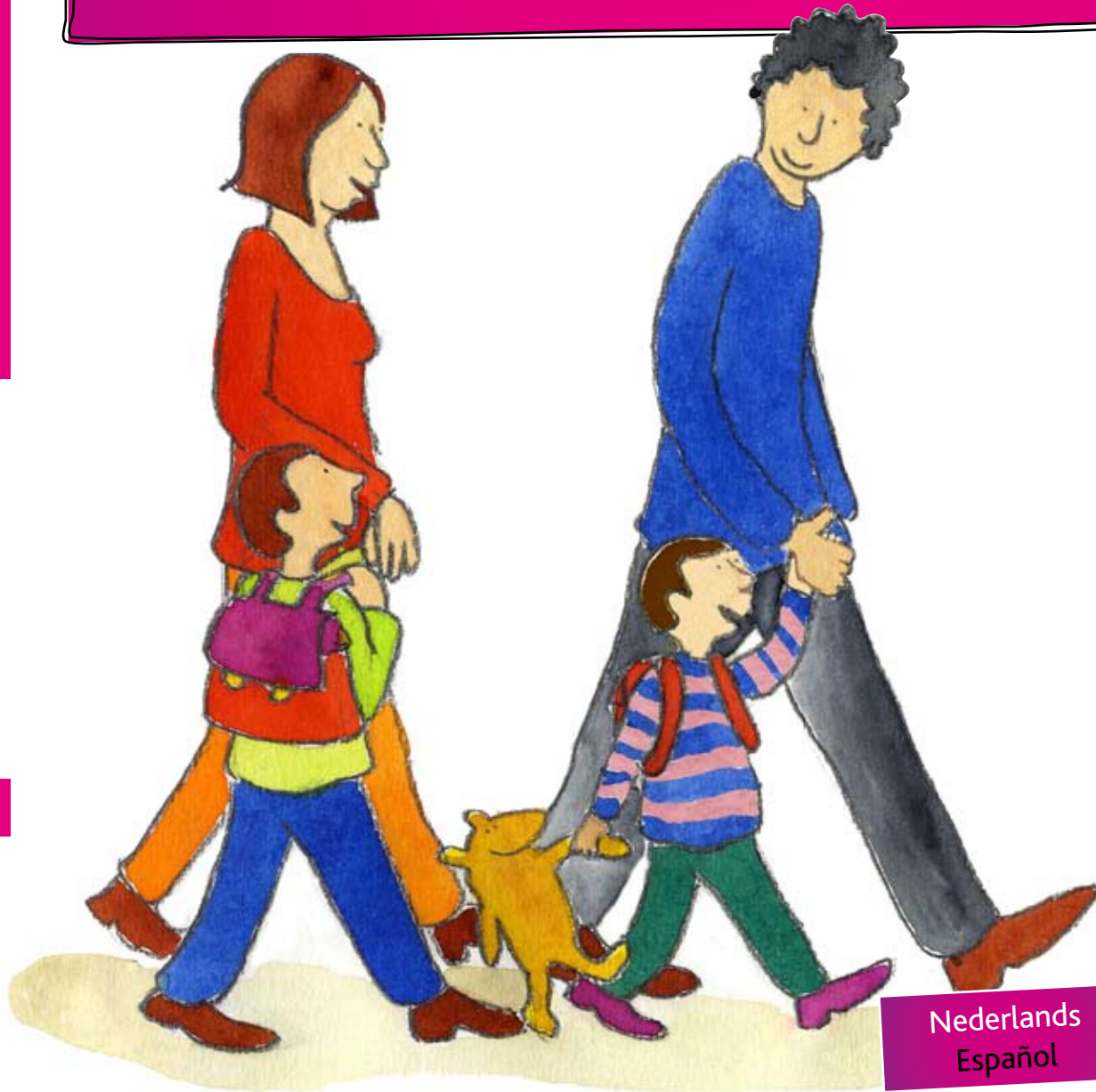


*Naar een Nederlandstalige basisschool in Brussel
Hacia una escuela básica neerlandófono en Bruselas*

VLAAMSE
GEMEENS
CHAPSCO
MMISSIE



IN DE WEER
VOOR BRUSSEL



Nederlands
Español

Deze brochure bestaat in de volgende versies:

- Nederlands: voor gezinnen waar alleen Nederlands wordt gesproken.
- Nederlands met vertaling: voor gezinnen waar minstens een van de partners geen Nederlands spreekt.
- De volgende vertalingen zijn verkrijgbaar: Arabisch, Duits, Engels, Frans, Italiaans, Spaans, Turks.

Este folleto está disponible en las versiones siguientes:

- Neerlandés: para las familias en donde sólo se habla neerlandés.
- Neerlandés con traducción: para las familias en donde por lo menos uno de los padres no habla neerlandés.
- Traducciones: árabe, alemán, inglés, francés, italiano, español y turco.

Beste ouder,

Terwijl je kind speelt en leert, ontdekt het de wereld. Taal is daarbij heel belangrijk. In een stad met veel talen, zoals Brussel, is het belangrijk om aan je kind een stevige basis van het Nederlands mee te geven. Een goede kennis van de taal is de beste garantie voor succes op school. Het schoolteam zet zich hier elke dag voor in.

Ook als ouder kan je je kind aanmoedigen en ondersteunen. Want je kind leert Nederlands door er de hele dag mee in contact te komen: thuis, op school en in de buurt.

In Brussel kom je – op school en buiten de school – in contact met andere talen. Ook voor jouw kind is deze rijkdom aan talen een pluspunt. Doordat je kind er al vroeg mee in contact komt, zal het later gemakkelijker andere talen leren.

In deze brochure geven we je tips en weetjes om de taalverwerving te stimuleren. Je vindt er ook een verhaal om samen met je kind te lezen.

Wij hopen op een positieve samenwerking.

Met vriendelijke groeten,
De directie en het schoolteam

Estimados padres:

Vuestro hijo descubre el mundo mientras que juega y aprende. Para ello, el idioma es fundamental. En una ciudad con tantos idiomas como Bruselas, es importante darle una base sólida en neerlandés. Un buen conocimiento del idioma garantiza el éxito en la escuela. El equipo escolar se encarga de ello todos los días.

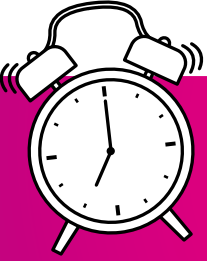
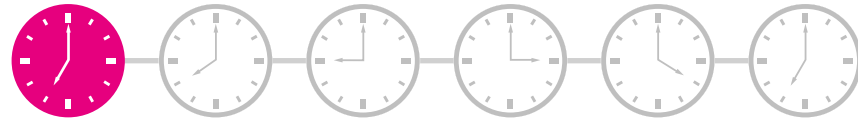
Vosotros también podéis estimular y apoyar a vuestro hijo. Vuestro hijo aprende el neerlandés al estar en contacto con él a lo largo de todo el día: en casa, en la escuela y en el barrio.

En Bruselas también estamos en contacto con otros idiomas, tanto en la escuela como fuera de ella. Esta riqueza lingüística también es una ventaja para él. Al entrar en contacto con el neerlandés desde una edad temprana, vuestro hijo tendrá más facilidad para aprender otros idiomas en el futuro.

En este folleto os ofrecemos consejos y sugerencias para estimular el aprendizaje lingüístico. También encontraréis un cuento para leerlo con vuestro hijo.

Esperamos contar con vuestra colaboración.

Atentamente,
La dirección y el equipo escolar.



Opstaan! Een nieuwe dag begint...

¡A levantarse! Empieza un nuevo día...

Wat heb ik goed geslapen. Mama helpt me bij het wassen en aankleden. Ze vertelt me dat ik mijn knuffel mee naar beneden moet nemen. Knuffel mag vandaag mee naar school.

Papa en broer zitten al aan tafel. We eten samen boterhammen. Broer vraagt me wat ik met mijn knuffel zal doen ...



Qué bien he dormido. Mamá me ayuda a lavarme y vestirme. Me dice que lleve mi peluche abajo. Hoy lo puedo llevar a la escuela.

Mi papá y mi hermano ya están sentados a la mesa. Desayunamos juntos. Mi hermano me pregunta qué voy a hacer con el peluche...



Tips voor ouders

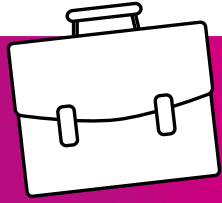
- Praat met je kind tijdens het wassen en aankleden. Vertel wat jullie doen. Je kan ook kinderliedjes zingen of een gedichtje opzeggen.
- Hou een gezellige babbel aan het ontbijt. Praat over wat jullie vandaag zullen doen.
- Op weg naar school kan je vertellen wat er rondom jullie gebeurt en wat er allemaal te zien is.

Consejos para los padres

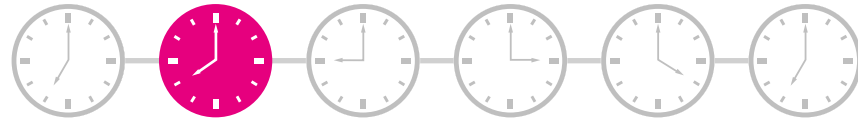
- Hablad con vuestro hijo mientras lo laváis y lo vestís. Contadle lo que estáis haciendo. También podéis cantar canciones o recitar un poema.
- Hablad de algo agradable durante el desayuno. Hablad de lo que vais a hacer durante el día.
- De camino a la escuela podéis contarle lo que ocurre y lo que se ve a vuestro alrededor.

Wist je dat? / ¡Sabiais que?

- Het ontbijt is belangrijk. Je kind kan zich beter concentreren op school als het goed gegeten heeft.
- Voor kinderen is het belangrijk dat ze de hele dag in contact komen met taal. Als ouder ben je de eerste persoon met wie ze kunnen praten.
- De moedertaal van je kind is de basis om andere talen te leren. Praat daarom veel met je kind en gebruik een rijke en correcte taal.
- El desayuno es importante. Vuestro hijo se concentrará mejor en la escuela si ha desayunado bien.
- Para los niños es importante estar en contacto con el idioma a lo largo de todo el día. Vosotros sois las primeras personas con las que van a hablar.
- El idioma materno de vuestro hijo es la base para aprender otros idiomas. Por eso, debéis hablarle mucho y utilizar un idioma rico y correcto.



Op tijd op school A tiempo en la escuela



Op de speelplaats speel ik nog even met mijn vriendjes. Papa blijft tot de bel gaat. Hij praat nog even met mijn juf en met andere papa's en mama's. En daar hoor ik de bel al. Ik geef papa nog een kusje en ga in de rij staan. Tot straks.



En el patio juego un poco con mis amigos. Papá se queda hasta que suena el timbre. Habla un poco con mi señorita y con otros papás y mamás. Ya he oído el timbre. Le doy un beso a papá y me voy a hacer la fila. Hasta luego.

Tips voor ouders

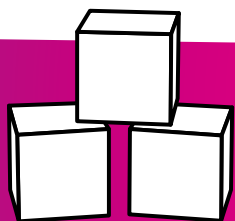
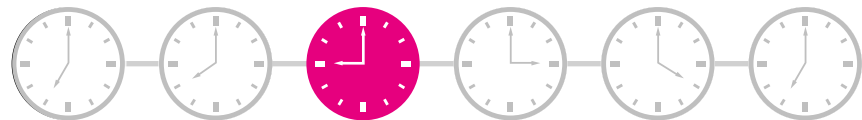
- Het is leuk als je kind voor de schoolbel nog even kan spelen. Op dat moment leer je de vriendjes van je kind kennen of kan je contact leggen met hun mama of papa.
- Bij het brengen en afhalen van je kind kunnen de leerkrachten even tijd voor je vrijmaken. Praat gerust even met hen.
- Maak kennis met andere ouders. Als ouder kan je ideeën uitwisselen.

Consejos para los padres

- Es divertido que vuestro hijo pueda jugar un poco antes de que toque el timbre. En ese momento conoceréis a los amigos de vuestro hijo o podréis entrar en contacto con sus padres.
- Cuando traigáis o recojáis a vuestro hijo, los profesores pueden hacer un poco de tiempo para vosotros. Hablad tranquilamente con ellos.
- Conoced a otros padres. Podéis intercambiar ideas entre vosotros.

Wist je dat? / ¿Sabiais que?

- Als ouder kan je op verschillende manieren te weten komen wat je kind op school doet. Scholen gebruiken bijvoorbeeld heen- en weerschriftjes, agenda's, kalenders en brieven om ouders te informeren. Scholen organiseren ook contactmomenten waarop je leerkrachten kan aanspreken. Door bijvoorbeeld naar een info-avond of oudercontact te gaan, blijf je op de hoogte van wat er op school gebeurt.
- Het is belangrijk dat je kind elke dag naar school gaat, en op tijd. De dag in de klas start vaak met een onthaalmoment. Wees dus op tijd op school. Zo kan je kind de leuke start van de dag meemaken en zich thuis voelen in de klas en bij zijn vriendjes.
- Een goed contact met de leerkracht en andere ouders is leuk voor je kind. Je motiveert je kind als je als anderstalige ouder een woordje Nederlands praat. In Brussel kan je op veel plaatsen Nederlandse lessen volgen. Vraag informatie op je school.
- Podéis averiguar de varias formas lo que vuestro hijo hace en la escuela. Las escuelas utilizan por ejemplo: cuadernos de notas, agendas, calendarios y cartas para informar a los padres. Las escuelas también organizan momentos durante los cuales os podéis dirigir a los profesores. Por ejemplo, podéis estar al tanto de lo que ocurre en el colegio gracias a las tardes de información o reuniones de padres.
- Es importante que vuestro hijo vaya a la escuela todos los días y que llegue a tiempo. El día suele empezar en el aula con un momento de acogida. Por eso, debéis llegar a tiempo a la escuela. Así, vuestro hijo podrá disfrutar de un comienzo del día divertido y sentirse como en casa en el aula y con sus amigos.
- Tener un buen contacto con el profesor y los otros padres es bueno para él. De esta forma, motiváis a vuestro hijo si intentáis hablar un poco de neerlandés. En Bruselas podéis seguir clases de neerlandés en muchos sitios. Pedid información en vuestra escuela.



Aan de slag in de klas

A trabajar en clase

Alle kindjes in de klas hebben een knuffel mee. Fier haal ik mijn knuffel uit mijn boekentas en ga in de kring zitten. Iedereen mag iets over zijn knuffel vertellen. Vandaag zal ik de hele dag met knuffel mogen spelen. We mogen ook turnen, boekjes kijken, zingen, knutselen en nog veel meer. Straks komt mama een keer naar onze klas. De juf vertelt dan een verhaal en mama mag nadien met ons meespelen.

Todos los niños de la clase se han traído un peluche. Muy orgulloso, saco mi peluche de la mochila y me siento en el círculo. Todos podemos contar algo sobre nuestro peluche. Hoy puedo jugar todo el día con él. También podemos hacer gimnasia, leer libros, cantar, hacer manualidades y mucho más. Después vendrá mamá a nuestra clase. La señorita contará un cuento y luego mamá podrá jugar con nosotros.



Tips voor ouders

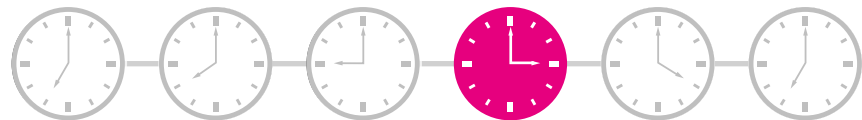
- Als de leerkracht vraagt om iets mee te brengen over het klasthema, zoek dat dan samen met je kind.
- Gebruik elke kans om de klas en de school van je kind beter te leren kennen. Je bent welkom op schoolfeesten en op openklasmomenten. Je kan ook meedoen aan klasactiviteiten zoals bibliotheekbezoeken, klasuitstappen, een knutselactiviteit in de klas ...

Consejos para los padres

- Cuando el profesor pida que se lleve algo relacionado con el tema de la clase, buscadlo junto con vuestro hijo.
- Utilizad cualquier oportunidad para conocer mejor su clase y la escuela. Sois bienvenidos a las fiestas de la escuela y a los días de puertas abiertas. También podéis participar en actividades como las visitas a la biblioteca, las excursiones, una actividad de manualidades en clase, etc.

Wist je dat? / ¿Sabiais que?

- Een kind vindt het leuk om iets van thuis mee naar school te nemen. Zo voelt je kind zich ook thuis op school en leert de leerkracht je kind beter kennen.
- De leerkracht brengt je kind de hele dag in contact met het Nederlands. Hij zegt in alle activiteiten – van koek eten tot een verhaal vertellen – wat er gebeurt. Zo leert je kind de taal.
- Een kind komt via vriendjes in de klas ook spontaan in contact met andere talen. Ga hier positief mee om. Je kind zal daardoor later gemakkelijker nieuwe talen leren.
- A los niños les gusta llevar a la escuela algo de casa. Así, vuestro hijo se siente como en casa en la escuela y el profesor lo puede conocer mejor.
- El profesor hace que vuestro hijo se mantenga en contacto, durante todo el día, con el neerlandés. En todas las actividades, él cuenta todo lo que ocurre, desde el principio hasta el final. Así, es como vuestro hijo aprende el idioma.
- Los niños también entran en contacto, de forma espontánea, con otros idiomas en el aula. Tratadlo de forma positiva. Gracias a ello, vuestro hijo tendrá más facilidad para aprender otros idiomas en el futuro.



School is uit

La escuela se ha acabado

Knuffel en ik hebben een fijne dag gehad. We hebben een nieuw liedje geleerd. Mama neemt me mee naar huis. De juf praat nog wat met haar. Daarna zwaai ik naar de juf en zeg: 'tot morgen!' Ik zing de hele weg naar huis. Mama vindt dat leuk en probeert het liedje mee te zingen. Straks zal ik het liedje ook voor papa zingen en steek ik knuffel in bed, want knuffel is moe.

Mi peluche y yo hemos tenido un día muy divertido. Hemos aprendido una canción nueva. Mamá me lleva a casa. La señorita habla un poco con ella. Después saludo a la señorita y le digo: "¡Hasta mañana!" Canto durante todo el camino hacia casa. A mamá le gusta la canción e intenta cantarla conmigo. Después le cantaré la canción a papá y acostaré al peluche, porque el peluche está cansado.



Tips voor ouders

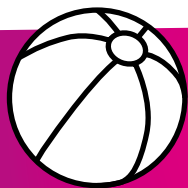
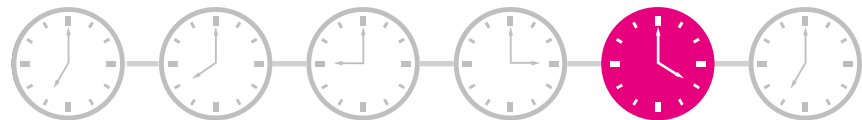
- Toon interesse voor wat je kind op deze schooldag heeft gedaan.
- Vraag gerust aan de leerkracht hoe de dag is verlopen.
- Laat je kind voluit vertellen over zijn dag. Je kind vindt het fijn als je interesse toont voor wat er in de klas gebeurt.

Consejos para los padres

- Mostrad interés en lo que ha hecho vuestro hijo en la escuela durante el día.
- No dudéis en preguntarle al profesor qué tal ha ido el día.
- Dejad que vuestro hijo os cuente todo lo que quiera sobre su día. Le gusta que mostréis interés por lo que ocurre en su clase.

Wist je dat? / ¿Sabiais que?

- Je kind leert op school heel wat nieuwe dingen. Door hiervoor interesse te tonen, voelt je kind steun en appreciatie. Naar school gaan wordt zo een positieve ervaring.
- Voor opvang voor en na de lesuren kan je kind op veel plaatsen terecht. Sommige scholen organiseren zelf opvang en activiteiten, maar er bestaan ook Initiatieven Buitenschoolse Opvang (IBO), waar je kind onder begeleiding kan spelen. Vraag meer informatie op school.
- Vuestro hijo aprende muchas cosas nuevas en la escuela. Al mostrar interés por ello, él siente apoyo y valoración. Así, el ir a la escuela se convierte en una experiencia positiva.
- Vuestro hijo puede ser acogido en diferentes lugares antes y después de las horas de clase. Algunos colegios organizan guardería y actividades pero también existen las organizaciones IBO (iniciativas de guardería después del colegio) en donde vuestro hijo puede jugar con sus amigos bajo el asesoramiento de monitores. No dudéis en pedir información en la escuela.



Spelen maar A jugar

Mama en ik vertrekken naar de bib. Ik wil boekjes over knuffels en konijnen. Mama zal me helpen zoeken. Mama brengt eerst mijn broer naar de sportzaal. Hij leert turnen, samen met zijn vrienden van school. Als we thuiskomen, zorgt mama voor het eten. Samen dekken we de tafel. Na het eten bouw ik een toren met papa. Papa kan veel vertellen over huizen bouwen. Papa doet dat in een andere taal dan mama. Ik spreek dus mama-taal en papa-taal!



Mamá y yo nos vamos a la biblioteca. Quiero libros sobre peluches y conejitos. Mamá me va a ayudar a buscarlos. Primero, mamá lleva a mi hermano al polideportivo. Hace gimnasia con sus amigos de la escuela. Cuando llegamos a casa, mamá hace la cena. Ponemos la mesa juntos. Después de cenar hago una torre con papá. Papá me cuenta muchas cosas sobre cómo construir casas. Papá lo hace en otro idioma diferente al de mamá. ¡Yo hablo el idioma de mamá y el idioma de papá!

Tips voor ouders

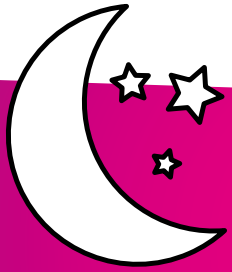
- Ook buiten de school valt er heel wat te doen. Je kind kan er sociale contacten leggen of zijn talenten verder ontwikkelen. Er bestaan heel wat Nederlandstalige initiatieven in de buurt zoals jeugdbewegingen, speelpleinwerkingen, vakantiecampen, ateliers, sportclubs ...
- Spreek hierover met andere ouders aan de schoolpoort. Kinderen vinden het fijn om samen met een vriendje te gaan.
- Stimuleer de taal van je kind via andere media. Ook als anderstalige ouder kan je zo Nederlands in huis halen.
 - haal boeken, films en muziek in huis
 - speel samen leuke spelletjes
 - kijk naar geschikte programma's op tv

Consejos para los padres

- Fuera de la escuela también se pueden hacer muchas cosas. Vuestro hijo puede establecer contactos con otros niños o seguir desarrollando sus talentos. Existen muchas iniciativas neerlandófonas en vuestro entorno, como los movimientos juveniles, actividades de animación, campamentos durante las vacaciones, talleres, clubes deportivos, etc.
- Hablad de ello con otros padres en la puerta de la escuela. A los niños les gusta participar en estas actividades con un amigo.
- Estimulad el idioma de vuestro hijo a través de otros medios. A pesar de que habléis otro idioma, podéis introducir el neerlandés en casa.
 - Llevad a casa libros, películas y música.
 - Jugad juntos juegos divertidos
 - Sentaos con él a ver programas para niños en la televisión.

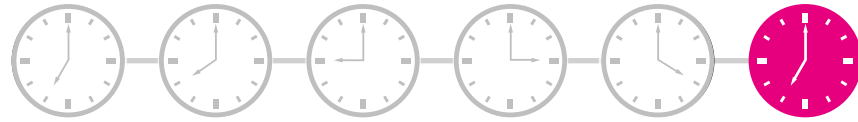
Wist je dat? / ¿Sabiais que?

- De school kan je helpen om in de buurt geschikte Nederlandstalige activiteiten voor je kind te vinden.
- Vraag ernaar!
- Hoe meer je kind een taal in verschillende situaties kan gebruiken, hoe efficiënter het in die taal kan communiceren.
- Als je thuis meerdere talen spreekt, is het belangrijk om als vader of moeder consequent je eigen taal met je kind te spreken.
- La escuela os puede ayudar a encontrar, en vuestro entorno, actividades neerlandófonas adecuadas para vuestro hijo. No dudéis en preguntar.
- Cuanto más pueda utilizar vuestro hijo un idioma en diferentes situaciones, con más eficacia se podrá comunicar en ese idioma.
- Si habláis varios idiomas en casa, es importante que seáis coherentes y habléis en vuestro propio idioma con vuestro hijo.



De dag is om

Se ha acabado el día



Het is bijna bedtijd. Ik ga met mama en broer naar boven om mijn tanden te poetsen en mijn pyjama aan te trekken. Ik kruip in bed bij knuffel. Mama neemt het boekje van de bib. Het boekje van konijn. Broer komt ook op mijn bed zitten. Samen luisteren we naar mama. Mama vertelt iets bij elke tekening. Ik wil mijn liedje nog eens zingen. Maar ik word al wat moe. Morgen mag knuffel weer mee naar school.

Mama geeft me een zoen en broer gaat ook slapen. Slaapwel, tot morgen.



Casi es hora de acostarse. Voy arriba con mamá y mi hermano para lavarme los dientes y ponerme el pijama. Me meto en la cama con mi peluche. Mamá coge el libro de la biblioteca. El libro del conejito. Mi hermano también viene a sentarse en mi cama. Juntos, escuchamos a mamá. Mamá cuenta algo en cada dibujo. Quiero volver a cantar mi canción pero ya estoy un poco cansado. Mañana podré llevar otra vez mi peluche a la escuela.

Mamá me da un beso y mi hermano también se va a dormir. Dulces sueños, hasta mañana.

Tips voor ouders

- Bekijk met je kind zijn agenda of heen- en weerschriftje. Controleer of er nieuwe berichtjes zijn en of je kind iets naar school moet meebrengen, zoals bijvoorbeeld een zwemzak, boekje, fotoalbum.
- Zorg voor een rustige omgeving, zodat je kind niet afgeleid wordt. Helpen met de taken hoeft niet, maar je mag natuurlijk wel je kind aanmoedigen en interesse tonen.
- Kijk en lees samen met je kind in boekjes. Vertel het verhaal, laat je kind zelf vertellen, fantaseer samen hoe het zal aflopen.
- Twijfel niet om op school met de leerkracht te praten als je vragen hebt. Je kan ook terecht bij het Centrum voor Leerlingenbegeleiding (CLB) van je school. Vraag de contactgegevens op school.

Consejos para los padres

- Mirad con vuestro hijo su agenda o su cuaderno de notas. Comprobad si hay nuevos mensajes o si vuestro hijo debe llevar algo a la escuela, como por ejemplo una bolsa para ir a nadar, un libro o un álbum de fotos.
- Cread un ambiente tranquilo. Esto hace que vuestro hijo no se distraiga. Vosotros no tenéis que ayudar con los deberes pero es importante que mostréis interés y que alentéis a vuestro hijo.
- Leed y mirad libros con vuestro hijo. Contadle la historia, dejad que la cuente él, imaginad juntos cómo va a terminar.
- Si tenéis preguntas, no dudéis en hablar con el profesor en la escuela. También podéis recurrir al CLB (centro de asesoramiento al alumno) de vuestra escuela. La escuela os puede dar los datos de contacto.

Wist je dat? / ¿Sabiais que?

- Voorlezen uit boeken geeft je kind een goede start om later zelf te lezen. Wat je zelf niet altijd kan zien en beleven, kan je ervaren in boeken. De wereld gaat open! Het samen bekijken en bespreken van prenten is heel leerrijk en stimuleert de fantasiewereld van het kind.
- Een goede nachtrust zorgt ervoor dat je kind elke dag opnieuw actief meedoet op school. Tijdens de nacht verwerkt je kind alle nieuwe ervaringen van de vorige dag.
- Leer en voz alta es un buen punto de partida para que vuestro hijo aprenda a leer. Lo que no siempre podemos ver y experimentar en la vida real, lo podemos vivir a través de los libros. ¡Se abre una ventana al mundo! Mirar y hablar juntos sobre imágenes es muy enriquecedor y estimula la imaginación del niño.
- Un buen descanso nocturno ayuda a que vuestro hijo participe de forma activa en la escuela cada día. Durante la noche, vuestro hijo procesa todas las nuevas experiencias del día anterior.

Huis van het Nederlands Brussel

Het Huis van het Nederlands helpt iedereen op weg die vragen heeft over Nederlands leren.

La 'Casa del Neerlandés' de Bruselas da la información necesaria a todas aquellas personas que quieren aprender neerlandés.

Philippe de Champagnestraat 23, 1000 Brussel
T. 02 501 66 60
info@huisnederlandsbrussel.be
www.huisnederlandsbrussel.be

Brussels Onthaalbureau Nieuwkomers (bon)

Alle mensen van vreemde origine kunnen bij bon terecht voor begeleiding en ondersteuning.

Todas las personas de origen extranjero pueden dirigirse a bon (oficina de acogida para los recién llegados - Bruselas) para recibir asesoramiento y apoyo.

Toekomststraat 35, 1080 Sint-Jans-Molenbeek
T. 02 501 66 80
info@bon.be
www.bonvzw.be

Opvoedingswinkel Brussel

De Opvoedingswinkel Brussel biedt ondersteuning aan iedereen die met kinderen en opvoeding te maken heeft.

De Opvoedingswinkel Brussel (la tienda educativa de Bruselas) brinda apoyo a todas aquellas personas que tienen alguna relación con niños y con la educación.

Nieuwland 194, 1000 Brussel
T. 0483 38 54 17
chantal@opvoeden-in-brussel.be

Centrum Basiseducatie Brusselleer

Het Centrum Basiseducatie Brusselleer organiseert cursussen (onder andere Nederlands) voor mensen die niet lang naar school zijn geweest.

El Centro de Educación Básica - Brusselleer organiza cursos (entre ellos, cursos de neerlandés) para personas que no estuvieron escolarizadas mucho tiempo.

Marcqstraat 16-18, 1000 Brussel
T. 02 223 20 45
info@brusselleer.be
brusselleer.vgc.be

Regionaal Integratiecentrum Foyer

RIC Foyer ontwikkelt initiatieven voor een betere integratie van kinderen en jongeren.

El Centro Regional de Integración - Foyer organiza iniciativas para una mejor integración de niños y jóvenes.

Werkhuizenstraat 25, 1080 Sint-Jans-Molenbeek
T. 02 411 74 95
loredana.marchi@foyer.be
www.foyer.be

Voor al uw vragen over onderwijs in Brussel:

Para toda clase de preguntas relacionadas con la educación en Bruselas:

Onderwijscentrum Brussel

Marcqstraat 16-18, 1000 Brussel
T. 02 210 63 90
onderwijscentrumbrussel@vgc.be
onderwijscentrumbrussel.vgc.be

Vlaamse Gemeenschapscommissie Algemene directie onderwijs en vorming

Emile Jacqmainlaan 135, 1000 Brussel
T. 02 563 04 80
onderwijs.vorming@vgc.be
www.onderwijsinbrussel.be

Deze publicatie is het resultaat van een samenwerking tussen de Algemene directie Onderwijs en Vorming en het Onderwijscentrum Brussel.



Met steun van het Impulsfonds voor het Migrantenbeleid